

Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Uznały za dobre bowiem, a dłużnikami są ich; jeśli bowiem [w] duchowych ich stali się współnikami — narody, winni i w — cielesnych usłużyć im.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znaleźli upodobanie bowiem i winni ich są jeśli bowiem duchowymi ich stali się współnikami poganie są winni i w cielesnych spełnić społeczną służbę dla nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uznały za słuszne natomiast, bo też są ich dłużnikami, bo skoro narody dostąpiły udziału w ich (dobrach) duchowych,* dłużni są usłużyć im w cielesnych.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znaleźli upodobanie* bowiem, i powinni są ich; jeśli bowiem (w) duchowych ich stali się współnikami poganie, są winni i w cielesnych spełnić społeczne dzieło dla nich. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znaleźli upodobanie bowiem i winni ich są jeśli bowiem duchowymi ich stali się współnikami poganie są winni i w cielesnych spełnić społeczną służbę (dla) nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I słusznie, bo rzeczywiście są ich dłużnikami. Skoro poganie dostąpili udziału w ich dobrach duchowych, nic nie przeszkadza, by usłużyli im materialnymi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Istotnie, spodobało się im, są też ich dłużnikami. Jeśli bowiem poganie stali się uczestnikami ich <i>dóbr</i> duchowych, powinni im też usługiwać cielesnymi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owa podobało się im i są ich dłużnikami; bo ponieważ dóbr ich duchownych poganie się uczestnikami stali, powinni im też są cielesnymi usługiwać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem spodobało się im i są im powinni. Bo jeśli duchownych ich Pogani uczestnikami się zstali, powinni są w cielesnych usługować im.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uznały za stosowne, bo i są ich dłużnikami. Jeżeli bowiem poganie otrzymali udział w ich dobrach duchowych,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak jest, postanowiły, bo też w samej rzeczy są ich dłużnikami, gdyż jeżeli poganie stali się uczestnikami ich dóbr duchowych, to powinni usłużyć im dobrami doczesnymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uznały za stosowne, bo są ich dłużnikami. Jeśli bowiem poganie stali się uczestnikami ich dóbr

1) <x>520 9:4</x>

2) <x>530 9:11</x>; <x>550 6:6</x>

3) Sens: uznali za właściwe.

			duchowych, to powinni im usłużyć także w dobrach doczesnych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak postanowili, bo zresztą są ich dłużnikami. Skoro bowiem poganie otrzymali udział w ich dobrach duchowych, to są zobowiązani usłużyć im w dobrach materialnych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak postanowiły, bo przecież są ich dłużnikami. Jeżeli bowiem poganie stali się ich współnikami w dobrach duchowych, powinni im usłużyć w dobrach materialnych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Takie było postanowienie, bo mają wobec nich dług wdzięczności; jeżeli bowiem chrześcijanie nawróceni spośród pogan uzyskali udział w ich dobrach duchowych, to powinni im usłużyć darami materialnymi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uczyniły to z wielką chęcią, bo też są ich dłużnikami. Jeśli bowiem poganie stali się uczestnikami ich dóbr duchowych, to winni im służyć dobrami materialnymi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зволили, бо є їхніми боржниками. Адже якщо погани стали співучасниками в їхніх духовних справах, то повинні і в тілесних послужити їм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Upodobały sobie, ponieważ są ich dłużnikami. Bo jeśli poganie stali się ich duchowymi współnikami więc są dłużni służyć im w cielesnych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zrobili to chętnie, ale faktem jest, że są im to winni. Bo skoro nie-Żydzi mają udział z Żydami w sprawach duchowych, to mają też nie-Żydzi oczywistą powinność pomocy Żydom w sprawach materialnych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co prawda chętnie to uczynili, ale przecież byli ich dłużnikami: jeśli bowiem narody miały udział w ich rzeczach duchowych, to również winny im publicznie usługiwać rzeczami dla ciała fizycznego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zaprzagnęły tego, bo mają wobec nich dług wdzięczności: skoro jako poganie mają udział w ich dobrach duchowych, powinni zadbać o ich potrzeby materialne.